

Na osnovu člana 72. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine („Službeni glasnik BiH“, broj 90/14), a nakon provedenog direktnog sporazuma za pružanje usluga izrade promotivnog materijala, zaključen je:

## **U G O V O R**

### **za pružanje usluga nadogradnje 4 (četiri) licence softvera za prevođenje Trados**

#### **Između:**

- 1. Direkcije za evropske integracije, Sarajevo, Đoke Mazalića broj, koju zastupa direktor Edin Dilberović (u daljem tekstu: Ugovorni organ)**
- i**
- 2. REBUS d.o.o. Sarajevo, ulica Derviša Numića broj 1a, koju zastupa direktor Kerim Kapetanović (u daljem tekstu: Pružalac usluga)**

#### **Član 1.**

- 1) Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga nadogradnje 4 (četiri) licence softvera za prevođenje Trados, za potrebe Ugovornog organa po osnovu provedenog direktnog sporazuma, po ukupnoj cijeni ponude u iznosu od 3.832,00 KM bez PDV-a.
- 2) Predmetna usluga obuhvata pružanje usluga nadogradnje licenci softvera za prevođenje Trados /Upgrade from SDL Trados Studio 2019 profesional (Network) to SDL Trados Studio 2022 Professional (Network).
- 3) Sastavni dio ovog Ugovora je Ponuda Pružaoca usluga od dana 21.09.2022. godine.

#### **Član 2.**

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da će nadogradnje licenci modela SDL Trados Studio 2022 Professional (Network) izvršiti u roku od 2 (dva) dana od dana potpisa ovog Ugovora.
- 2) Pružalac usluga se obavezuje da će nakon nadogradnje licenci modela SDL Trados Studio 2022 Professional (Network), proslijediti e mail od SDL-a sa brojem narudžbe i informacijom odakle Ugovorni organ može da se snimi nadogradnja licenci za Trados.

#### **Član 3.**

- (1) Pružalac usluga se obavezuje da usluge fakturiše u ugovorenim rokovima, na osnovu otpremnih dokumenata potvrđenih od strane Ugovornog organa da su usluge izvršene i da je iste prihvatio.
- (2) Pružalac usluga se obavezuje na nepromjenljivost ponuđenih cijena za ugovorene usluge tokom cijelog ugovornog perioda.
- (3) Pružalac usluga se obavezuje da će isporuku predmetne usluge izvršiti u skladu sa zahtjevima Ugovornog organa i da će odmah postupiti po eventualnim primjedbama Ugovornog organa, u pogledu nedostataka na ime kvaliteta i količine pružene usluge.
- (4) Ugovorni organ je obavezan dostaviti pismeno obavještenje o svakom navedenom propustu Pružaocu usluga po Ugovoru.

- (5) Ugovorni organ će utvrditi razuman rok za ispravku propusta Pružaoca usluga u smislu izvršene isporuke.
- (6) Ugovorni organ će plaćati fakturu za pružene usluge propisanim platnim nalogom za plaćanje u roku od 15 dana od dana isporuke.

#### **Član 4.**

- 1) Ovaj Ugovor se može raskinuti na osnovu sporazuma ugovornih strana.
- 2) Ovaj Ugovor može se raskinuti i jednostrano i to iz sljedećih razloga:
  - a) u slučaju da druga ugovorna strana ne ispunjava obaveze iz ugovora u utvrđenim rokovima i na utvrđeni način;
  - b) ako poslije zaključenja ugovora nastupe okolnosti koje otežavaju ispunjenje obaveza jedne od ugovornih strana;
  - c) drugih razloga u skladu sa važećim zakonima.
- 3) Ugovorna strana koja pokreće postupak za raskid ugovora iz razloga navedenih u stavu (2) ovog člana ugovora, obavezna je prije podnošenja zahtjeva za raskid ugovora dostaviti pisanu opomenu drugoj ugovornoj strani o neizvršavanju obaveza, sa dodatnim rokom za ispunjenje tih obaveza.
- 4) Dodatni rok iz prethodnog stava ovog člana Ugovora ne može biti duži od 15 (petnaest) dana. U slučaju da ugovorna strana koja ne ispunjava obaveze iz Ugovora u utvrđenim rokovima i na utvrđeni način, i ni u dodatno ostavljenom roku ne ispuni svoje obaveze iz ugovora, ovaj Ugovor će se smatrati raskinutim.

#### **Član 5.**

Prodavcu se postavlja uslov da nema pravo da zapošljava, u svrhu izvršenja ovog Ugovora, fizička ili pravna lica koja su učestvovala u pripremi zahtjeva za dostavu ponuda, ili su bila u svojstvu člana ili stručnog lica koja je angažovala Komisija za javne nabavke, nadležna za dodjelu ovog Ugovora, najmanje šest mjeseci po zaključenju istog.

#### **Član 6.**

- 1) Ugovorne strane su saglasne da će eventualne sporove pri realizaciji ovog Ugovora rješavati mirnim putem, u suprotnom, priznaju nadležnost Suda Bosne i Hercegovine.
- 2) Na sva ostala prava i obaveze ugovornih strana, koje nisu regulisane ovim Ugovorom, primjenjivat će se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

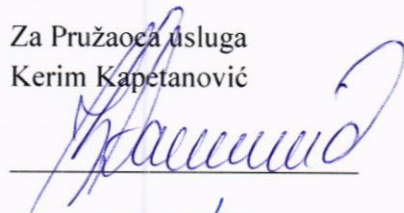
#### **Član 7.**

- 1) Ovaj Ugovor se zaključuje na određeni period do potpunog izvršenja obaveza obje ugovorene strane, a najduže do dana 31.12.2022 godine.
- 2) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja obje ugovorne strane.

**Član 8.**

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjeraka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primjerka, za svoje potrebe.

Za Pružaoca usluga  
Kerim Kapetanović



Broj: 349-08/22-uc.  
Datum, 27.09.2022



Za Ugovorni organ  
Edin Dilberović



Broj: 05-JM-16-4-DB-51-6/22  
Datum, 27.09.2022. godine